

## Bells oder / or Belles?

Klaus Kietzmann

EAASDC Honorary Lifetime Member

The spelling of the clubs with “bells” and “belles” in their names is a frequent source of errors because both words are equally pronounced and are therefore not to distinguish acoustically.

The club names “Munich Swinging Bells” and “Twirling Bells” come from the English bell which means “Glocke” in German; the bells on their badges indicate the origin of their names.

The name “Belles and Beaux” comes from the English “belle” meaning a beauty and “beaux” meaning their gentleman or admirer as the badge shows. To confuse everybody the badge of the “Beaux and Belles” has the form of a bell presumably as a joke because of the same pronunciation. Hence you sometimes see the wrong spelling “Beaux and Bells”.

The bells of the “Twirling Bells” recall the tradition of bell-foundries in the Hessian village of Sinn, the place of foundation of the club.

There are further examples for the use of the French word “belle” to remember: 1967 there was a film “Belle du Jour” (The Beauty of the Day) with famous Catherine Deneuve as well as the musical „La Belle et la Bête“ (The Beauty and

Eine häufige Fehlerquelle ist die Schreibweise der Klubs mit Bells und Belles im Namen, weil die beiden Worte gleich ausgesprochen werden und damit akustisch nicht zu unterscheiden sind. So schrieb mir ein Klubpräsident „Wir machen eine Traveltour zu den Beaux & Bells“.

Die Klubnamen Munich Swinging Bells und Twirling Bells stammen vom englischen bells = Glocken, auf den Badges weisen Glocken auf die Namensherkunft hin.

Der Name Belles & Beaux stammt vom englischen Belle = Die Schöne und Beaux = der Verehrer. Das Badge der Belles & Beaux zeigt die Schöne und den Verehrer. Zur allgemeinen Verwirrung hat das Badge der Beaux & Belles Glockenform, wahrscheinlich als Gag wegen der gleichen Aussprache. Daher sieht man gelegentlich die fehlerhafte Schreibweise Beaux & Bells.

Die Glocken im Namen der Munich Swinging Bells erinnern an den Clubgründer Pfarrer Dr. Kurt G. Jung, der 1985 den Square Dance für seine Gemeinde in der Versöhnungskirche entdeckte.

Die Glocken der Twirling Bells erinnern an die Tradition der Glockengießerei im hessischen Sinn, dem Gründungsort des Klubs.

the Beast). The French “La Belle au bois dormant” is the English “Sleeping Beauty”.

Translated by Claudia Burger

Erinnert sei an weitere Beispiele für den Gebrauch des französischen Wortes Belle: Es gab 1967 den französischen Film „Belle de Jour“ (Die Schöne des Tages) mit der berühmten Catherine Deneuve sowie das Musical „La Belle et la Bête“ (Die Schöne und das Biest). Das französische „La Belle au bois dormant“ bedeutet Dornröschen.

